SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

20 MARS 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972, à l'Annexe à l'Accord et à l'Arrangement administratif pour l'application de l'Accord, faits à Bruxelles le 24 juin 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	3
Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972 avec annexe et d'un Arrangement administratif pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale	5
Avant-projet de loi	13
Avis du Conseil d'État	14

2 - 381/1

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1999-2000

20 MAART 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1972, met de Bijlage bij de Overeenkomst en met de Administratieve Schikking voor de toepassing van de Overeenkomst, gedaan te Brussel op 24 juni 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	3
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake Sociale zekerheid van 14 december 1972 met bijlage en van een Administratieve Schikking ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid	5
Voorontwerp van wet	13
Advies van de Raad van State	14

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Accord que le Gouvernement a l'honneur de présenter à l'approbation du Parlement a été élaboré par les États membres du BENELUX en vue d'assurer l'application de certaines dispositions de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972. L'application de dispositions particulières concernant l'assurance maladie et les allocations familiales dépend de la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux. Le présent texte est un tel accord.

La portée de cet Accord est limitée étant donné qu'il ne s'applique qu'aux ressortissants des pays qui ont ratifié la Convention européenne de sécurité sociale, et qui se trouvent, entre les pays du Benelux, dans une situation de sécurité sociale transfrontalière. Etant donné que parmi les pays qui ont ratifié la Convention, seule la Turquie n'est pas membre de l'Union européenne, cet accord Bénélux concernera uniquement des ressortissants turcs se trouvant dans une situation transfrontalière. Par exemple, il peut s'agir d'un Turc travaillant et résidant aux Pays-Bas et qui déménage vers la Belgique pour y travailler; grâce à cet Accord, il n'aura aucun problème pour s'insérer dans le régime belge de sécurité sociale. Un autre exemple dans le secteur des allocations familiales est un Turc travaillant et résidant en Belgique, mais dont les enfants se trouvent aux Pays-Bas ou au Luxembourg. Sans cet Accord, aucune allocation familiale ne serait payée en faveur des enfants susvisés.

Cet Accord porte uniquement sur la sécurité sociale et, par conséquent, ne doit pas être soumis à l'approbation des Communautés et/ou des Régions.

Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Frank VANDENBROUCKE.

Le ministre de l'Agriculture
et des Classes moyennes,

Jaak GABRIELS.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst welke de Regering de eer heeft aan het Parlement ter goedkeuring voor te leggen werd door de Lidstaten van de BENELUX uitgewerkt om uitvoering te geven aan een aantal bepalingen van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1972. De toepassing van de bijzondere bepalingen betreffende de ziekteverzekering en de gezinsbijslagen is afhankelijk gesteld van het sluiten van bilaterale of multilaterale akkoorden. De voorliggende tekst is een dergelijk akkoord.

Deze Overeenkomst heeft een beperkte draagwijdte aangezien ze slechts van toepassing is op de onderdanen van de landen die het Europees verdrag inzake sociale zekerheid bekrachtigd hebben en die zich in een, tussen de Benelux-landen, grensoverschrijdende socialezekerheidssituatie bevinden. Aangezien van de landen die het verdrag bekrachtigd hebben enkel Turkije geen lid is van de Europese Unie zal dit Benelux-akkoord enkel betrekking hebben op Turkse onderdanen die zich in een grensoverschrijdende situatie bevinden. Dit kan bijvoorbeeld een Turk zijn die in Nederland werkt en woont en die verhuist naar België en daar gaat werken; dankzij deze Overeenkomst heeft hij geen enkel probleem om in het Belgisch stelsel van sociale zekerheid in te stappen. Een ander voorbeeld in de sector van de gezinsbijslagen is een Turk die werkt en woont in België maar wiens kinderen zich in Nederland of Luxemburg bevinden. Zonder deze Overeenkomst worden er geen kinderbijslagen uitbetaald ten voordele van de bedoelde kinderen.

Deze Overeenkomst heeft enkel betrekking op de sociale zekerheid en moet bijgevolg niet aan de goedkeuring van de Gemeenschappen en/of Gewesten worden voorgelegd.

De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Frank VANDENBROUCKE.

De minister van Landbouw
en Middenstand,

Jaak GABRIELS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Affaires sociales et des Pensions et de Notre ministre des Classes moyennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Affaires sociales et Notre ministre des Classes moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972, l'Annexe à l'Accord et l'Arrangement administratif pour l'application de l'Accord, faits à Bruxelles le 24 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken en Pensioenen en van Onze minister van Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken en Pensioenen en Onze minister van Middenstand, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1972, de Bijlage bij de Overeenkomst en de Administratieve Schikking voor de toepassing van de Overeenkomst, gedaan te Brussel op 24 juni 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 12 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

Le ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Frank VANDENBROUCKE.

Le ministre de l'Agriculture
et des Classes moyennes,

Jaak GABRIELS.

De minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Frank VANDENBROUCKE.

De minister van Landbouw
en Middenstand,

Jaak GABRIELS.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale

Le Royaume de Belgique

et

le Grand-Duché de Luxembourg

et

le Royaume des Pays-Bas,

VU l'article 19, b du Traité d'Union,

CONSIDERANT que l'application des articles 20, 21, 23 et 24 du Chapitre 1 «Maladie et maternité» du Titre III de la Convention européenne de sécurité sociale entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties,

CONSIDERANT que l'application de la section 1 ou de la section 2 du Chapitre 6 «Prestations familiales» du Titre III de la Convention européenne de sécurité sociale entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties; qu'il est souhaitable à cet égard de fixer des modalités particulières appropriées,

CONSIDERANT que l'application des articles 67, 69 et 70 du Titre IV de la Convention européenne de sécurité sociale entre deux ou plusieurs Parties Contractantes est subordonnée à la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre ces Parties,

DESIREUX de simplifier les relations entre les Etats contractants dans le domaine de la sécurité sociale en tenant compte des Règlements (CEE) nº 1408/71 et nº 574/72.

GUIDES par le souhait de conclure à cet effet un accord multilatéral,

VU les articles 26, 58, 67 69 et 70 de la Convention européenne de sécurité sociale,

VU l'article 7 de la Convention européenne de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE 1

Dispositions générales

Artikel 1

Pour l'application du présent Accord:

a) le terme «Etat contractant» désigne tout Etat qui a rempli les formalités prescrites à l'article 15 du présent Accord;

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake Sociale zekerheid

Het Koninkrijk België

en

het Groothertogdom Luxemburg

en

het Koninkrijk der Nederlanden,

GELET op artikel 19, b van het Unieverdrag,

OVERWEGENDE dat de toepassing van de artikelen 20, 21, 23 en 24 van Hoofdstuk 1 «Ziekte en Moederschap» van Titel III van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen afhankelijk is gesteld van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomst tussen deze Partijen,

OVERWEGENDE dat de toepassing van de eerste of de tweede afdeling van Hoofdstuk 6 «Gezinsuitkeringen» van Titel III van het Europese Verdrag inzake sociale zekerheid tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen afhankelijk is gesteld van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen; dat het wenselijk is daarbij bijzondere geschikte modaliteiten vast te stellen,

OVERWEGENDE dat de toepassing van de artikelen 67, 69 en 70 van Titel IV van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen afhankelijk is gesteld van het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten tussen deze Partijen,

WENSENDE om de betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid tussen de Overeenkomstsluitende Staten rekening houdend met de Verordeningen (EEG) nr. 1408/71 en nr. 574/72 te vereenvoudigen,

GELEID door de wens terzake een multilaterale overeenkomst te sluiten,

GELET op de artikelen 26, 58, 67, 69 en 70 van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid,

GELET op artikel 7 van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) wordt onder «Overeenkomstsluitende Staat» verstaan elke Staat welke in de in artikel 15 van de Overeenkomst voorgeschreven formaliteiten heeft vervuld;

b) le terme «Convention» désigne la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972

c) le terme «Règlement» désigne le Règlement (CEE) nº 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord et tel qu'il sera modifié par la suite.

Article 2

Les dispositions du présent accord ne sont pas applicables en ce qui concerne les branches et les personnes qu'il vise et dans les cas qu'il régit, dès lors que sont applicables les dispositions de toute convention bilatérale ou multilatérale en matière de sécurité sociale liant soit deux des Etats contractants, soit les trois Etats contractants.

CHAPITRE 2

Maladie et maternité

Article 3

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent aux personnes auxquelles la Convention est applicable et qui sont soumises à la législation relative aux prestations de maladie et de maternité d'un des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille, pour autant que ces personnes ou les membres de leur famille résident sur le territoire d'un Etat contractant.

Article 4

Au lieu des articles 20, 21, 23 en 24 du chapitre 1er du Titre III de la Convention, les Etats contractants appliquent les dispositions correspondantes du chapitre 1er du Titre III du Règlement telles que ces dispositions sont appliquées aux personnes auxquelles le Règlement est applicable.

CHAPITRE 3

Prestations familiales

Article 5

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent aux personnes auxquelles la Convention est applicable et qui sont soumises à la législation sur les allocations familiales d'un des Etats contractants, pour autant que leurs enfants résident sur le territoire d'un Etat contractant.

Article 6

Au lieu des articles 59, 60, 61, 62 et 63 du Chapitre 6 du Titre III de la Convention, les Etats contractants appliquent les dispositions correspondantes du Chapitre 7 et du Chapitre 8 du Titre III du Règlement telles que ces dispositions sont appliquées aux personnes auxquelles le Règlement est applicable.

Article 7

Les allocations de logement, les allocations d'éducation et les allocations d'adoption prévues par les législations des Etats

b) wordt onder «Verdrag» verstaan het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1972;

c) wordt onder «Verordening» verstaan de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen met de inhoud op het ogenblik van de inwerkingtreding van de voorliggende Overeenkomst en de sindsdien erin aangebrachte wijzigingen.

Artikel 2

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing wat de erin bedoelde takken en de personen betreft en in de gevallen die erdoor worden geregeld zodra de bepalingen van een bilaterale of multilaterale overeenkomst inzake sociale zekerheid van toepassing zijn die twee van de overeenkomstsluitende Staten hetzij de drie Overeenkomstsluitende Staten bindt.

HOOFDSTUK 2

Ziekte- en moederschap

Artikel 3

De bepalingen van dit Hoofdstuk worden toegepast op personen op wie het Verdrag van toepassing is en die onderworpen zijn aan de wetgeving betreffende prestaties bij ziekte en moederschap van een der Overeenkomstsluitende Staten alsmede op hun gezinsleden, voorzover zij of hun gezinsleden op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat wonen.

Artikel 4

In plaats van de artikelen 20, 21, 23 en 24 van Hoofdstuk 1 van Titel III van het Verdrag passen de Overeenkomstsluitende Staten de overeenkomstige bepalingen van Hoofdstuk 1 van Titel III van de Verordening toe zoals deze bepalingen worden toegepast op de personen waarop de Verordening van toepassing is.

HOOFDSTUK 3

Gezinsuitkeringen

Artikel 5

De bepalingen van dit Hoofdstuk worden toegepast op personen op wie het Verdrag van toepassing is en die onderworpen zijn aan de wetgeving betreffende kinderbijslagen van een der Overeenkomstsluitende Staten, voor zover hun kinderen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat wonen.

Artikel 6

In plaats van de artikelen 59, 60, 61 en 63 van Hoofdstuk 6 van Titel III van het Verdrag passen de Overeenkomstsluitende Staten de overeenkomstige bepalingen van Hoofdstuk 7 en Hoofdstuk 8 van Titel III van de Verordening toe zoals deze bepalingen worden toegepast op de personen waarop de Verordening van toepassing is.

Artikel 7

De in de wetgevingen van de Overeenkomstsluitende Staten vastgelegde huisvestingstoelagen, opvoedings- en adoptiepremies

contractants ne sont pas accordées aux intéressés résidant sur le territoire d'un Etat contractant autre que l'Etat compétent.

CHAPITRE 4

Dispositions diverses

Article 8

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent aux personnes auxquelles la Convention est applicable et qui sont soumises à la législation d'un des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille pour autant que ces personnes ou les membres de leur famille résident sur le territoire d'un Etat contractant.

Article 9

Compte tenu des dispositions du présent Chapitre, le paragraphe 1 de l'article 67, les paragraphes 1 et 2 de l'article 69 et le paragraphe 1 de l'article 70 de la Convention sont applicables dans les relations entre les Etats contractants.

Article 10

Le recouvrement des cotisations dues est opéré d'après les dispositions des accords bilatéraux conclus en la matière entre les Etats contractants.

Article 11

1. Si une personne bénéficie de prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant pour un dommage résultant de faits survenus sur le territoire d'un autre Etat contractant, les dispositions de ladite législation qui déterminent les cas dans lesquels est exclue la responsabilité civile des employeurs ou des travailleurs salariés qu'ils occupent sont applicables à l'égard de ladite personne ou de l'institution compétente.

2. Le paragraphe 1 est également applicable aux droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre d'un employeur ou des travailleurs salariés qu'il occupe, dans les cas où leur responsabilité n'est pas exclue.

Article 12

Lorsque les autorités compétentes de deux ou plusieurs Etats contractants ont conclu un accord de renonciation au remboursement entre les institutions relevant de leur compétence, les droits éventuels à l'encontre d'un tiers responsable sont réglés de la manière suivante:

a) lorsque l'institution du lieu de séjour ou de résidence accorde à une personne des prestations pour un dommage survenu sur son territoire, cette institution exerce, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique, le droit de subrogation ou d'action directe à l'encontre du tiers tenu à la réparation du dommage;

b) pour l'application de la lettre a):

i) le bénéficiaire des prestations est considéré comme affilié à l'institution du lieu de séjour ou de résidence,

et

worden niet uitgekeerd aan de betrokkenen die op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat wonen.

HOOFDSTUK 4

Diverse bepalingen

Artikel 8

De bepalingen van dit Hoofdstuk worden toegepast op personen op wie het Verdrag van toepassing is en die onderworpen zijn aan de wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Staten alsmede op hun gezinsleden, voor zover zij of hun gezinsleden op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat wonen.

Artikel 9

De Overeenkomstsluitende Staten passen artikel 67, eerste lid, artikel 69, eerste en tweede lid, en artikel 70, eerste lid, van het Verdrag toe, met inachtneming van de bepalingen van dit Hoofdstuk.

Artikel 10

Voor de invordering van premies passen de Overeenkomstsluitende Staten de terzake gesloten bilaterale overeenkomsten toe.

Artikel 11

1. Indien prestaties worden genoten krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat naar aanleiding van schade welke voortvloeit uit een op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat voorgevallen gebeurtenis, gelden de in genoemde wetgeving voorkomende bepalingen inhoudende in welke gevallen de werkgevers of de bij hen in dienst zijnde werknemers van de aansprakelijkheid naar burgerlijk recht ten opzichte van de rechthebbende op prestaties of ten overstaan van het bevoegde orgaan zijn ontheven.

2. Lid 1 is eveneens van toepassing op de eventuele rechten welke het orgaan dat de prestaties verschuldigd is en heeft ten overstaan van een werkgever of de bij deze werkgever in dienst zijnde werknemers, in de gevallen waarin zij niet van hun aansprakelijkheid zijn ontheven.

Artikel 12

Wanneer de bevoegde autoriteiten van twee of meer Overeenkomstsluitende Staten een overeenkomst hebben gesloten waarbij van vergoeding tussen de onder hun bevoegdheid vallende organen wordt afgezien, worden de eventuele rechten ten overstaan van een aansprakelijke derde als volgt geregeld:

a) wanneer het orgaan van de woon- of verblijfplaats prestaties verleent aan een persoon voor schade welke op zijn grondgebied is ontstaan, oefent bedoeld orgaan overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling het recht van subrogatie of rechtstreekse vordering uit jegens de schadeplichtige derde;

b) voor de toepassing van het bepaalde sub a) wordt:

i) de rechthebbende op prestaties geacht te zijn aangesloten bij het orgaan van de woon- of verblijfplaats,

en

ii) ladite institution est considérée comme institution débitrice.

Article 13

Les personnes auxquelles s'applique la législation d'un Etat contractant conformément aux dispositions de l'alinéa b) ou c) du paragraphe 3 de l'article 15 de la Convention, sont traitées, aux fins de l'application de cette législation, comme si elles exerçaient l'ensemble de leurs activités sur le territoire de l'Etat contractant concerné.

CHAPITRE 5

Dispositions transitoires et finales

Article 14

Les autorités compétentes des États contractants déterminent dans un Arrangement administratif les modalités d'application du présent Accord.

Article 15

1. Chaque État contractant informe le Secrétaire général de l'Union économique Benelux que les procédures constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord, sont accomplies. Le Secrétaire général de l'Union économique Benelux notifie dans un délai d'un mois, à dater de sa réception, cette information aux autres États contractants.

2. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Le Secrétaire général de l'Union économique Benelux notifie au Secrétaire général du Conseil de l'Europe la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16

1. Les États contractants peuvent mentionner des particularités concernant l'application de leurs législations dans une Annexe au présent Accord.

2. Chaque État contractant informe le Secrétaire général de l'Union économique Benelux de toute mention ou modification à apporter à l'Annexe au présent Accord en vue de sa notification aux autres États contractants et au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Ces mentions ou modifications sont considérées comme adoptées si dans les trois mois qui suivent la notification aucun État contractant ne s'y est opposé par notification au Secrétaire général de l'Union économique Benelux. Le Secrétaire général de l'Union économique Benelux en informe, ainsi que de leur date d'entrée en vigueur, tous les États contractants et le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

3. En cas de notification au Secrétaire général de l'Union économique Benelux d'une telle opposition, le différend fera l'objet de pourparlers entre les États concernés.

ii) bedoeld orgaan aangemerkt als het orgaan dat de prestaties verschuldigd is.

Artikel 13

De personen op wie ingevolge het bepaalde in artikel 15, derde lid, sub b) of c) van het Verdrag de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Staat van toepassing is, worden voor de toepassing van deze wetgeving aangemerkt alsof zij hun volledige beroepswerkzaamheden uitoefenden op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Staat.

HOOFDSTUK 5

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 14

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten regelen de toepassingsmodaliteiten van deze Overeenkomst in een Administratieve Schikking.

Artikel 15

1. Iedere Overeenkomstsluitende Staat deelt de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie mee wanneer in zijn land de grondwettelijke procedures, vereist voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn vervuld. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie stelt de andere Overeenkomstsluitende Staten in kennis van deze mededeling binnen een maand na ontvangst ervan.

2. Deze Overeenkomst zal worden geratificeerd en de bekrachtigingsakten zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden neergelegd. Zij zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de derde bekrachtigingsakte werd neergelegd.

3. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie stelt de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis van de datum van inwerkingteding van deze Overeenkomst.

Artikel 16

1. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen bijzonderheden inzake de toepassing van hun wetgevingen in een Bijlage bij deze Overeenkomst vermelden.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Staat deelt alle vermeldingen en wijzigingen daaraan in de Bijlage bij deze Overeenkomst mee aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie voor kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Staten en aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Indien binnen de drie maanden na deze kennisgeving door geen der andere Overeenkomstsluitende Staten bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie bezwaren zijn ingediend, worden de vermeldingen geacht te zijn aanvaard. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie stelt alle Overeenkomstsluitende Staten en de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa hiervan in kennis alsmede van de datum van inwerkingtreding hiervan.

3. Wanneer de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie in kennis wordt gesteld van bezwaren zal daarover worden onderhandeld tussen de betrokken Staten.

Article 17

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord en adressant une notification au Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui notifie cette dénonciation, dans un délai d'un mois à dater de sa réception, aux autres États contractants et au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification par le Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies avant la date à laquelle la dénonciation prend effet ne s'éteignent pas par la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé par voie d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

Article 18

Pour ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1996,

en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Royaume des Pays-Bas,

Artikel 17

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door daarvan kennisgeving te doen aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de andere Overeenkomstsluitende Staten en de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis stelt van deze opzegging binnen een maand na ontvangst van de kennisgeving. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. Bij opzegging van deze Overeenkomst wordt elk recht dat op grond van deze Overeenkomst is verkregen, gehandhaafd. Door de opzegging wordt geen afbreuk gedaan aan de rechten, welke op grond van tijdvakken, vervuld vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt, worden opgebouwd; het behoud ervan wordt in onderlinge overeenstemming vastgesteld of bij gebreke daarvan door de wetgeving die het betrokken orgaan toepast.

Artikel 18

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 24 juni 1996,

in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

ANNEXE À L'ACCORD

entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale

Belgique

néant

Luxembourg

néant

Pays-Bas

néant

BIJLAGE BIJ DE OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid

België

geen

Luxemburg

geen

Nederland

geen

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

pour l'application de l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale

Pour l'application de l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale, les autorités compétentes de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas sont, sur base de l'article 14 dudit Accord, convenus de ce qui suit:

CHAPITRE 1

Dispositions générales

Article 1

Pour l'application du présent Arrangement administratif:

a) le terme «Accord» désigne l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale;

b) le terme «Accord complémentaire» désigne l'Accord complémentaire pour l'applicatin de la Convention européenne de sécurité sociale;

c) le terme «Règlement d'application» désigne le Règlement (CEE) nº 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) nº 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non-salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, en sa teneur au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrangement et tel qu'il sera modifié par la suite;

d) les autres termes utilisés dans le présent Arrangement ont la signification qui leur est donnée à l'article 1 de l'Accord.

CHAPITRE 2

Maladie et maternité

Article 2

Pour la mise en œuvre de l'article 4 de l'Accord, les États contractants appliquent toutes les dispositions pertinentes du Règlement d'application telles que ces dispositions sont appliquées entre les institutions et aux personnes auxquelles le Règlement est applicable.

CHAPITRE 3

Prestations familiales

Article 3

Pour la mise en œuvre de l'article 6 de l'Accord, les États contractants appliquent toutes les dispositions pertinentes du Règlement d'application telles que ces dispositions sont appli-

ADMINISTRATIEVE SCHIKKING

voor de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid

Voor de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, zijn de bevoegde autoriteiten van België, Luxemburg en Nederland op grond van artikel 14 van genoemde Overeenkomst, het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Administratieve Schikking:

a) wordt onder «Overeenkomst» verstaan de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden als bedoeld in de artikelen 7, 26, 56, 58, 67, 69 en 70 van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid;

b) wordt onder «Aanvullend Akkoord» verstaan het Aanvullend Akkoord ter toepassing van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid;

c) wordt onder «Toepassingsverordening» verstaan de Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad van 21 maart 1972 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen met de inhoud op het ogenblik van de inwerkingtreding van de voorliggende Schikking en de sindsdien erin aangebrachte wijzigingen;

d) hebben de in deze Schikking vermelde termen de betekenis welke daaraan wordt gegeven in artikel 1 van de Overeenkomst.

HOOFDSTUK 2

Ziekte en moederschap

Artikel 2

Voor de tenuitvoerlegging van artikel 4 van de Overeenkomst passen de Overeenkomstsluitende Staten alle relevante bepalingen van de Toepassingsverordening toe, zoals die bepalingen worden toegepast tussen de organen en op de personen waarop de Verordening van toepassing is.

HOOFDSTUK 3

Kinderbijslagen

Artikel 3

Voor de tenuitvoerlegging van artikel 6 van de Overeenkomst passen de Overeenkomstsluitende Staten alle relevante bepalingen van de Toepassingsverordening toe, zoals die bepalingen

quées entre les institutions et aux personnes auxquelles le Règlement est applicable.

CHAPITRE 4

Dispositions diverses

Article 4

1. Si le travailleur indépendant, qui exerce normalement son activité professionnelle sur le territoire de deux ou de plusieurs États contractants et qui exerce une partie de son activité sur le territoire de l'État contractant où il réside, est soumis à la législation de cet État contractant, l'institution désignée par l'autorité compétente de cet État contractant lui remet un certificat attestant qu'il est soumis à la législation de cet État contractant et en transmet une copie à l'institution désignée par tout autre État contractant sur le territoire duquel l'intéressé exerce une partie de son activité.

2. Cette dernière institution communique, en cas de besoin, à l'institution désignée par l'autorité compétente de l'État contractant dont la législation est applicable, les informations nécessaires à l'établissement des cotisations dont l'intéressé est redevable au titre de cette législation.

3. Pour l'application du présent article, les institutions désignées sont:

a) en Belgique: Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants;

b) au Luxembourg: Centre commun de la sécurité sociale;

c) aux Pays-Bas: Sociale Verzekeringsbank (Conseil de l'assurance sociale).

CHAPITRE 5

Dispositions finales

Article 5

Pour l'application de l'Accord et du présent Arrangement, les institutions concernées utilisent les certificats et attestations établis pour l'application des Règlements.

Article 6

Le présent Arrangement entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1996

en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

Pour le Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Royaume des Pays-Bas,

worden toegepast tussen de organen en op de personen waarop de Verordening van toepassing is.

HOOFDSTUK 4

Diverse bepalingen

Artikel 4

1. Indien de zelfstandige, die zijn werkzaamheden op het grondgebied van twee of meer Overeenkomstsluitende Staten pleegt te verrichten, en die een deel van zijn werkzaamheden verricht op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Staat waar hij woont, onderworpen is aan de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat, verstrekt het orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteit van laatstgenoemde Staat hem een bewijs waarin wordt verklaard dat hij aan de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Staat onderworpen is en zendt het een afschrift daarvan aan het orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteit van elke andere Overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de betrokkene een deel van zijn werkzaamheden uitoefent.

2. Laatstbedoeld orgaan zendt voor zover nodig, aan het orgaan dat is aangewezen door de bevoegde autoriteit van de Overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving van toepassing is, de nodige gegevens voor de vaststelling van de premies of bijdragen die door de betrokkene ingevolge deze wetgeving verschuldigd zijn.

3. Voor de toepassing van dit artikel worden de volgende organen aangewezen:

a) in België: Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen;

b) in Luxemburg: Centre commun de la sécurité sociale (Gemeenschappelijk Centrum van de sociale zekerheid;

c) in Nederland: Sociale Verzekeringsbank.

HOOFDSTUK 5

Slotbepalingen

Artikel 5

Voor de toepassing van de Overeenkomst en deze Schikking gebruiken de betrokken organen de voor de toepassing van de Verordeningen opgestelde bewijsstukken en verklaringen.

Artikel 6

Deze Schikking treedt in werking op dezelfde dag als de Overeenkomst.

Gedaan te Brussel, op 24 juni 1996.

In drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,

Voor het Groothertogdom Luxemburg,

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972, à l'Annexe à l'Accord et à l'Arrangement administratif pour l'application de l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale, signés à Bruxelles le 24 juin 1996

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972, l'Annexe à l'Accord et l'Arrangement administratif pour l'application de l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale, signés à Bruxelles le 24 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1972, met de Bijlage bij de Overeenkomst en met de Administratieve Schikking voor de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 24 juni 1996

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1972, de Bijlage bij de Overeenkomst en met de Administratieve Schikking voor de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 24 juni 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 9 février 1999, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant assentiment à l'accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale du 14 décembre 1972, signé à Bruxelles le 24 juin 1996 », a donné le 29 avril 1999 l'avis suivant :

À l'Accord à approuver sont également joints une annexe et un « Arrangement administratif pour l'application de l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pris en exécution de la Convention européenne de sécurité sociale ». Il y a lieu de faire mention de cette annexe et de cet Arrangement administratif dans l'intitulé et dans l'article 2 de l'avant-projet.

La chambre était composée de :

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

Le greffier, *Le président,*

A. BECKERS. D. VERBIEST.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 9 februari 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid van 14 december 1972, ondertekend te Brussel op 24 juni 1996 », heeft op 29 april 1999 het volgende advies gegeven :

Bij de goed te keuren Overeenkomst zijn ook een bijlage en een « Administratieve schikking voor de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid » gevoegd. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp moet melding worden gemaakt van die bijlage en van die Administratieve schikking.

De kamer was samengesteld uit :

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de mevrouw A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

De griffier, *De voorzitter,*

A. BECKERS. D. VERBIEST.

57.125 — E. Guyot, s. a., Bruxelles